

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 1 od 29

Klasa: 406-07/19-01/47
Urbroj: 531-03-3-19-6
Zagreb, 17. lipnja 2019.

**POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA
NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE
MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA**

Zagreb, lipanj 2019.

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 2 od 29

I. UPUTE ZA PRIPREMU I PODNOŠENJE PONUDE

Naručitelj Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja pokrenuo je postupak nabave usluge prijevoda za potrebe Ministarstva graditeljstva i prostornoga uređenja, EV-JN: 101/2019 te je donio Odluku o imenovanju stručnog povjerenstva za predmetnu nabavu, Klasa: 406-07/19-01/47, Urbroj: 531-03-3-19-5. Na temelju Pravilnika o provođenju postupaka jednostavne nabave procijenjene vrijednosti za nabavu robe i usluga do 200.000,00 kuna, odnosno za nabavu radova do 500.000,00 kuna godišnje, Klasa: 406-07/17-01/5, Urbroj: 531-03-2-2-18-2 od 14. svibnja 2018. godine, Naručitelj nije obavezan provoditi postupke nabave propisane Zakonom o javnoj nabavi.

1. Podaci o Naručitelju

Republika Hrvatska Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja
Republike Austrije 20
10 000 Zagreb
OIB: 95093210687
Telefon: +385 1 3782 444
Telefaks: +385 1 3772 822
Internetska adresa: <http://www.mgipu.gov.hr>

2. Podaci o osobi ili službi zaduženoj za komunikaciju s ponuditeljima

Sve obavijesti u svezi ovog postupka nabave mogu se dobiti svakog radnog između 08 i 15 sati, do roka za dostavu ponuda.
Zahtjeve za pojašnjenjem potrebno je poslati na e-mail: nabava@mgipu.hr.

3. Popis gospodarskih subjekata s kojima je Naručitelj u sukobu interesa u smislu članka 80. Zakona o javnoj nabavi (NN 120/16):

Na temelju odredbe članka 2. stavka 1. točke 1. podtočke 4. Pravilnika o dokumentaciji o nabavi te ponudi u postupcima javne nabave (Narodne novine broj 65/17) izjavljujemo da ne postoje gospodarski subjekti s kojima je Naručitelj - Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja u sukobu interesa u smislu odredbe članka 76. i članka 80. Zakona o javnoj nabavi (Narodne novine 120/16).

Ovlašteni predstavnici naručitelja predmetnog postupka nabave sukladno članku 80. stavku 1. Zakona potpisnici su izjave o nepostojanju sukoba interesa u ovom predmetu nabave.

II. UVJETI I ZAHTJEVI PREDMETA NABAVE

4. Opis poziva predmeta nabave

Naručitelj Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja provodi objedinjeni postupak jednostavne nabave usluge prevođenja. Uslugom prijevoda obuhvaćeni su dokumenti iz djelokruga rada Ministarstva graditeljstva i prostornoga uređenja. Prevođenje je pismeno ili usmeno prenošenje znanstvenih ili obavijesnih tekstova, govora i dr. iz jednoga jezika (jezik izvor) u drugi (ciljni) jezik preko prevoditelja, tumača, elektronskih strojeva. Može biti slobodno ili doslovno.

Prijevod je konačan rezultat procesa koji podrazumijeva prevođenje značenja teksta (izvornog ili polaznog) te daljnja proizvodnja novog teksta, koji je istovjetan izvornom tekstu, na drugom jeziku (ciljani jezik). Pojam „prijevod“ označava ne samo čin prevođenja već i prevedeni tekst, koji je rezultat ove aktivnosti.

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 3 od 29

Svrha je prevoditelja prevesti tekst izvornog jezika u tekst ciljanog jezika na način da se u što većoj mjeri zadrži značenje i stil teksta.

Lektura obuhvaća jezični pregled, odnosno jezičnu lekturu prevedenih tekstova na engleski jezik i obrnuto, i to: uklanjanje pravopisnih i gramatičkih pogrešaka te stilsku prilagodbu duhu jezika. Odabrani ponuditelj mora Naručitelju isporučiti lektorirani tekst u pisanom i elektroničkom obliku (CD, USB STICK) na način da se na računalu mogu vidjeti zahvati u originalnom prijevodu.

Ponuditelj je dužan osigurati stručno i kvalitetno pisano prevođenje dostavljenih tekstova uključujući i lekturu, suradnju kod narudžbe i isporuke, suradnju tijekom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prijevoda i kvalitetnu lekturu prevedenih stručnih tekstova.

Odabrani ponuditelj obavezan je kod izvršenja predmetnih usluga pridržavati se Zakona o informacijskoj sigurnosti, Uredbe o mjerama informacijske sigurnosti i Zakona o tajnosti podataka što podrazumijeva njegovu obvezu da će sve informacije koje dozna tijekom realizacije predmetnog posla držati u tajnosti, odnosno da ih neće u cijelosti ili u pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije ovog posla.

Usluga prijevoda ne smije biti izvršena putem internetskog prevoditeljskog servisa, putem računalnih programa ili bilo kojih drugih automatiziranih sustava za prevođenje.

4.1. Usluga prevođenja za potrebe naručitelja obuhvaća:

4.1.1. PISANI PRIJEVOD

Pisani prijevod obuhvaća pisani prijenos teksta s izvornog na drugi jezik ili obrnuto, a prilikom izrade pisanog prijevoda treba obratiti pozornost na:

- Nazivlje, sukladnost s nazivljem određenog područja i naručiteljevim nazivljem kao i dosljednost naziva u cijelom prijevodu
- Gramatiku, sintaksu, pravopis, interpunkciju, dijakritičke znakove, itd.
- Leksik: leksičku koheziju i frazeologiju
- Stil: sukladnost s vlastitim i naručiteljevim stilskim uputama
- Mjesne značajke: mjesna pravila i regionalne norme
- Formatiranje
- Ciljnu skupinu i namjenu prijevoda

Pisani prijevod ne naplaćuje se po stranici, nego po kartici teksta. Jedna kartica je 1500 znakova prevedenog teksta bez razmaka ili 1800 mjesta u dokumentu s razmakom (prazna mjesta unutar teksta). U mjesta u dokumentu računaju se svi slovni i broječni znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci. Prevedeni tekstovi trebaju biti prevedeni stručno i kvalitetno i isporučeni Naručitelju u traženim rokovima.

U cijenu treba biti uključen i prijevod eventualnih naknadnih izmjena izvornika već prevedenog teksta.

4.1.2. USMENI PRIJEVOD je prijenos verbalne komunikacije s izvornog na ciljni jezik. Pri tome se ne radi o prijenosu pojedinih riječi, nego o prijenosu sadržaja cjeline.

4.1.3. SIMULTANI PRIJEVOD

Pod pojmom simultanog prevođenja podrazumijeva se direktan prijevod razgovora s jednog na drugi jezik, u isto vrijeme dok se odvija; to je vrsta prevođenja koja se koristi prilikom organizacije raznih konferencija ili prezentacija za veći broj ljudi kako bi se sudionicima koji govore različite jezike omogućilo da prisustvuju i sudjeluju u aktivnostima koje se odvijaju, i to svatko na svom jeziku.

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 4 od 29

Za pružanje usluge simultanog prevođenja potrebno je uračunati u cijenu opremu i prijevoz opreme na mjesto događaja za simultano prevođenje (kabine za prevoditelje, slušalice, do 100 mikrofona, razglas i ostalu potrebnu opremu za uredno izvršenje usluge). Ukoliko se radi o cjelodnevnom ili višednevnom prevođenju potrebno je osigurati i više prevoditelja.

4.1.4. KONSEKUTIVNI PRIJEVOD

Konsekutivno prevođenje izvodi se u prisutnosti manjeg broja ljudi (poslovni sastanci, sastanci kod javnog bilježnika i sl.). Konsekutivni prevoditelj reproducira prijevod na ciljani jezik za vrijeme stanke u izlaganju govornika.

Usluga pružanja pisanog, simultanog i konsekutivnog prijevoda, će se provoditi sukladno:

- Zakonu o javnoj nabavi
- Zakonu o informacijskoj sigurnosti (NN 79/07)
- Uredbi o mjerama informacijske sigurnosti (NN 46/08)
- Zakonu o tajnosti podataka (NN 79/07, 86/12) te propisima, normativima i obvezatnim standardima određenima predmetom nabave.

4.2. Usluge prevođenja iskazati će se u Troškovniku kroz broj kartica teksta što je mjerna jedinica za izračunavanje količine teksta u dokumentu. Jedna kartica predstavlja 1800 mjesta u dokumentu s razmakom (prazna mjesta unutar teksta) ili 1500 mjesta u dokumentu bez razmaka. U mjesta u dokumentu računaju se svi slovni i broježani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci.

Pisani prijevodi za koje je potrebna ovjera sudskog tumača obračunat će se po normiranom retku od 50 znakova. Najmanja obračunska jedinica je jedna normirana kartica s 30 redaka. U obračun retka ulazi svaki otkucani znak (slovo, interpunkcija, formula, znakovlje).

Naručitelj, ovisno o poslovnim potrebama, na temelju sklopljenog ugovora za svaku pojedinu uslugu određenu troškovnikom dostavlja narudžbu za svaki prijevod.

Traženi opseg usluge je:

- pisani prijevod
- usmeni prijevod: simultano i konsekutivno prevođenje.

4.3. OBVEZE IZVRŠITELJA

Izvršitelj usluge je dužan osigurati stručno i kvalitetno pisano prevođenje dostavljenih tekstova uključujući lekturu, redakturu i korekturu prevedenih stručnih tekstova te profesionalno usmeno prevođenje, suradnju kod narudžbe i isporuke, suradnju tijekom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prijevoda.

Prema zahtjevima i potrebama Naručitelja, dužan je osigurati ovjeru prijevoda tekstova po ovlaštenom sudskom tumaču, kvalitetnu opremu za prevođenje, uključujući montažu, nadzor, dijeljenje prijemnika, demontažu, mix pulta, razglas i ostalo što je potrebno za kvalitetno funkcioniranje unajmljene opreme i izvršenje kvalitetne usluge.

Prijevi se mogu isporučiti kao ovjereni ispisi na papiru, kao neovjereni ispisi na papiru, putem elektroničke pošte u obliku kopije prijevoda; original ovjerenog prijevoda iznimno može biti poslan poštom ili na medijskom formatu (CD-u) što će se definirati kod pojedinačne narudžbe. Na upit – narudžbu Naručitelja ponuditelj se obvezuje dostaviti odgovor e-mailom u roku od 3 sata od primitka narudžbe.

Za pružanje usluge simultanog prevođenja potrebno je osigurati opremu za simultano prevođenje (kabine za prevoditelje, slušalice, mikrofone). Ukoliko se radi o cjelodnevnom ili višednevnom prevođenju potrebno je osigurati i više prevoditelja.

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 5 od 29

Napomena: Oprema koja je neophodna za izvršavanja predmetne usluge (kabine za prevoditelje, slušalice, mikrofone, prijevoz opreme) uključena je u jediničnu ponuđenu cijenu u troškovniku.

Za potrebe simultanog i konsekutivnog prevođenja s opremom na lokacijama koje odredi Naručitelj, ponuditelj prilikom odgovora na upit Naručitelja dostavlja podatke o opremi i stručnom prevoditelju imenom i prezimenom te kratkim opisom njegovog profesionalnog iskustva vezano za tematiku prijevoda. Izvršitelj usluge će sve materijale (prevedene tekstove) dostaviti Naručitelju o svom trošku.

Odabrani ponuditelj obavezan je kod izvršenja predmetnih usluga pridržavati se Zakona o informacijskoj sigurnosti (NN 79/07), Uredbe o mjerama informacijske sigurnosti (NN 46/08) i Zakona o tajnosti podataka (NN 79/07, 86/12) što podrazumijeva njegovu obvezu da će sve informacije koje dozna tijekom realizacije predmetnog posla držati u tajnosti, odnosno da ih neće u cijelosti ili u pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije posla.

4.4. OBVEZE NARUČITELJA

Naručitelj se obavezuje:

- redovito i na vrijeme dostavljati potrebne podatke i svu potrebnu literaturu koja će poslužiti kao pomoć pri prevođenju tekstova koji sadrže stručnu terminologiju
- na vrijeme i u okviru uobičajenih otkaznih rokova pismenim putem (faxom ili e-mailom) otkazivati poslove koji se neće realizirati

Usluge prevođenja vrši se sukcesivno za vrijeme trajanja ugovora na temelju pojedinačnih pisanih naloga/narudžbenica koje će sadržavati potrebne podatke za svaku uslugu.

Popis osoba koje će naručitelj ovlastiti za obavljanje pisanih naloga/narudžbenica bit će definiran kod potpisa ugovora s odabranim ponuditeljem.

Napomena: Uslugu prijevoda Zavoda za prostorni razvoj pri MGIPU-a, koja se odnosi na prijevod Strategije prostornog razvoja RH (SPRRH) izvršitelj je odgovoran za dosljedan prijevod teksta u cijelosti, posebno u pogledu specifične stručne terminologije koja je prethodno usuglašena s Naručiteljem, mora biti dosljedno i s razumijevanjem prevedena. Naručitelj će pregledati prevedene dokumente i zatražiti otklanjanje nedostataka, usklađenje i ispravke. Specifični termini i izričaji moraju biti usklađeni s terminima iz zakonskog okvira prostornog uređenja i ostalih relevantnih resornih politika te uobičajenim izrazima koji se koriste u praksi.

Dinamika: SPRRH dostavljamo u rad odmah. Krajnji rok: rujan 2019. Ostale materijale dostavljat ćemo sukcesivno, slijedom završene pripreme ili potrebe.

5. Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019

6. Procijenjena vrijednost jednostavne nabave iznosi: 189.240,00 kuna bez PDV-a.

CPV oznaka i naziv: 79530000-8 Usluge prevođenja

7. Početak i rok izvršenja nabave:

Naručitelj će s odabranim ponuditeljem sklopiti ugovor o jednostavnoj nabavi usluge prijevoda za potrebe Ministarstva graditeljstva i prostornoga uređenja.

Ugovor stupa na snagu potpisom obiju ugovornih strana, a rok ispunjenja predmetne nabave je do 31.12.2019..

Pružanje usluga prevođenja, lekture obavljaju se kod odabranog ponuditelja.

- Ponuditelj je dužan usluge izvršavati sukcesivno tijekom trajanja ugovora prema pisanom zahtjevu naručitelja.

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 6 od 29

- Naručitelj će naručivati usluge prema svojim potrebama i mogućnostima te nije obavezan naručiti cjelokupnu količinu predmeta nabave.
- Ponuditelj će usluge pružati temeljem usmenog naloga ili naloga zaprimljenog elektroničkom poštom uz potvrdu istog u pisanom obliku.
- Ukoliko ponuditelj zaprimi nalog (usmeni ili putem elektroničke pošte) do 12:00 sati, rok za izvršenje redovnih usluga počinje teći toga dana, a ukoliko nalog zaprimi poslije 12:00 sati, rok za izvršenje usluga počinje teći sljedećeg radnog dana.
- Ukoliko ponuditelj zaprimi žuran nalog (usmeni ili putem elektroničke pošte) rok za izvršenje i isporuku usluga je 24 sata od primitka naloga, s time da hitna usluga ne utječe na prethodno određene rokove za isporuku redovne usluge
- Ponuditelj je dužan prevesti, lektorirati minimalno 20 kartica dnevno
- Ponuditelj se obvezuje tekst dostaviti naručitelju u pisanom obliku s ovjerom sudskog tumača ili žigom pravne osobe registrirane za poslove prevođenja uz potpis odgovorne osobe, te putem elektroničke pošte uz ovjeru odnosno žig u PDF i WORD formatu.
- Ukoliko bude dodatnih tekstova koji zahtijevaju ovjeru sudskog tumača, Ponuditelj se obvezuje tekst dostaviti naručitelju u pisanom obliku s ovjerom sudskog tumača ili žigom pravne osobe registrirane za poslove prevođenja uz potpis odgovorne osobe, te putem elektroničke pošte uz ovjeru odnosno žig u PDF i WORD formatu.

8. Količina predmeta nabave

Količina predmeta nabave iskazana je u troškovniku koji se nalazi u privitku ovog poziva na dostavu ponude. Ukupno plaćanje bez PDV-a na temelju sklopljenog ugovora ne smije prelaziti procijenjenu vrijednost predmeta nabave. Gospodarski subjekt / Ponuditelj je dužan nuditi cjelokupan predmet nabave.

Naručitelj je u ovom postupku jednostavne nabave odredio okvirnu količinu kartica prijevoda za polugodišnje razdoblje.

Naručitelj se ne obvezuje na realizaciju količina iz Troškovnika u cijelosti. Količina predmeta nabave na temelju sklopljenog ugovora je ovisna o potrebama Naručitelja te se Naručitelj ne obvezuje na realizaciju svih količina iz ugovora.

9. Troškovnik

9.1. Usluge prevođenja iskazati će se u Troškovniku kroz broj kartica teksta što je mjerna jedinica za izračunavanje količine teksta u dokumentu. Jedna kartica predstavlja 1800 mjesta u dokumentu s razmakom (prazna mjesta unutar teksta) ili 1500 mjesta u dokumentu bez razmaka. U mjesta u dokumentu računaju se svi slovni i broježani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije te razmaci.

Pisani prijevodi za koje je potrebna ovjera sudskog tumača obračunat će se po normiranom retku od 50 znakova. Najmanja obračunska jedinica je jedna normirana kartica s 30 redaka. U obračun retka ulazi svaki otkucani znak (slovo, interpunkcija, formula, znakovlje).

Naručitelj, ovisno o poslovnim potrebama, na temelju sklopljenog ugovora za svaku pojedinu uslugu određenu troškovnikom dostavlja narudžbu za svaki prijevod.

Traženi opseg usluge je:

- pisani prijevod
- usmeni prijevod: simultano i konsektivno prevođenje.

9.2. Ponuditelj je dužan ponuditi predmet nabave sukladno troškovniku koji čine sastavni dio ovog poziva. Ponuditelji su isti dužni u cijelosti popuniti. Ukupna plaćanja bez poreza na dodanu vrijednost na temelju sklopljenog ugovora neće prelaziti procijenjenu vrijednost.

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 7 od 29

10. Mjesto isporuke usluge

Isporuka predmetne usluge izvršit će se na adresi Naručitelja, Republike Austrije 20 u Zagrebu.

11. Uvjeti sposobnosti koje ponuditelj mora ispuniti da bi dokazao sposobnost u ovom predmetu nabave i dokazi sposobnosti koje je dužan dostaviti u svojoj ponudi:

11.1. Obvezni razlozi isključenja gospodarskog subjekta (čl. 251. i 252. Zakona o javnoj nabavi):

Sukladno čl. 251. i 252. Zakona o javnoj nabavi (NN 120/2016) **javni naručitelj obavezan je isključiti ponuditelja iz postupka nabave ako utvrdi da:**

11.1.1. je gospodarski subjekt koji ima poslovni nastan u Republici Hrvatskoj ili osoba koja je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili ima ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora toga gospodarskog subjekta i koja je državljanin Republike Hrvatske pravomoćnom presudom osuđena za:

a) sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, na temelju

– članka 328. (zločinačko udruženje) i članka 329. (počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja) Kaznenog zakona

– članka 333. (udruživanje za počinjenje kaznenih djela), iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

b) korupciju, na temelju

– članka 252. (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 253. (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 254. (zloupotreba u postupku javne nabave), članka 291. (zloupotreba položaja i ovlasti), članka 292. (nezakonito pogodovanje), članka 293.

(primanje mita), članka 294. (davanje mita), članka 295. (trgovanje utjecajem) i članka 296. (davanje mita za trgovanje utjecajem) Kaznenog zakona

– članka 294.a (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 294.b (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 337. (zloupotreba položaja i ovlasti), članka 338. (zloupotreba obavljanja dužnosti državne vlasti), članka 343. (protuzakonito posredovanje), članka 347. (primanje mita) i članka 348. (davanje mita) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

c) prijevare, na temelju

– članka 236. (prijevare), članka 247. (prijevare u gospodarskom poslovanju), članka 256. (utaja poreza ili carine) i članka 258. (subvencijska prijevare) Kaznenog zakona

– članka 224. (prijevare), članka 293. (prijevare u gospodarskom poslovanju) i članka 286. (utaja poreza i drugih davanja) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

d) terorizam ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, na temelju

– članka 97. (terorizam), članka 99. (javno poticanje na terorizam), članka 100. (novačenje za terorizam), članka 101. (obuka za terorizam) i članka 102. (terorističko udruženje) Kaznenog zakona

– članka 169. (terorizam), članka 169.a (javno poticanje na terorizam) i članka 169.b (novačenje i obuka za terorizam) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98.,

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 8 od 29

50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

e) pranje novca ili financiranje terorizma, na temelju

- članka 98. (financiranje terorizma) i članka 265. (pranje novca) Kaznenog zakona
- članka 279. (pranje novca) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

f) dječji rad ili druge oblike trgovanja ljudima, na temelju

- članka 106. (trgovanje ljudima) Kaznenog zakona
- članka 175. (trgovanje ljudima i ropstvo) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.),

Za potrebe utvrđivanja okolnosti iz točke 11.1.1. gospodarski subjekt je dužan u ponudi dostaviti izjave za sebe i za gospodarski subjekt. Izjave daju osobe po zakonu ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta. Izjave ne smiju biti starije od tri mjeseca računajući od dana početka postupka javne nabave, odnosno od dana slanja poziva na dostavu ponuda.

Izjave mogu biti dane na obrascima (**Obrazac 1 i Obrazac 2**) koji su sastavni dio ovog Poziva na dostavu ponuda.

Javni naručitelj može tijekom postupka nabave radi provjere okolnosti iz točke 11.1.1. od tijela nadležnog za vođenje kaznene evidencije i razmjenu tih podataka s drugim državama za bilo kojeg natjecatelja, ponuditelja ili osobu po zakonu ovlaštenu za zastupanje gospodarskog subjekta zatražiti izdavanje potvrde o činjenicama o kojima to tijelo vodi službenu evidenciju. Ako nije u mogućnosti pribaviti tu potvrdu, a radi provjere okolnosti iz točke 11.1.1. javni naručitelj može od ponuditelja zatražiti da u primjerenom roku dostavi važeći:

- 1. dokument tijela nadležnog za vođenje kaznene evidencije države sjedišta gospodarskog subjekta, odnosno države čiji je državljanin osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje gospodarskog subjekta, ili*
- 2. jednakovrijedni dokument koji izdaje nadležno sudsko ili upravno tijelo u državi sjedišta gospodarskog subjekta, odnosno u državi čiji je državljanin osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje gospodarskog subjekta, ako se ne izdaje dokument iz kaznene evidencije ili ne obuhvaća kaznena djela iz točke 11.1.1., ili*
- 3. izjavu pod prisegom ili odgovarajuću izjavu osobe koja je po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta ispred nadležne sudske ili upravne vlasti ili bilježnika ili nadležnog strukovnog ili trgovinskog tijela u državi sjedišta gospodarskog subjekta, odnosno u državi čiji je ta osoba državljanin ili izjavu s ovjerenim potpisom kod bilježnika, ako se u državi sjedišta gospodarskog subjekta, odnosno u državi čiji je ta osoba državljanin ne izdaju dokumenti iz točke 1. i 2. ili oni ne obuhvaćaju sva kaznena djela iz točke 11.1.1. ovog poziva na dostavu ponuda.*

11.1.2. Javni naručitelj obavezan je isključiti gospodarski subjekt ako utvrdi da nije ispunio obvezu plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje:

1. u Republici Hrvatskoj, ako gospodarski subjekt ima poslovni nastan u Republici Hrvatskoj, ili

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 9 od 29

2. u Republici Hrvatskoj ili u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, ako gospodarski subjekt nema poslovni nastan u Republici Hrvatskoj.
Iznimno od stavka 1. ove točke, javni naručitelj neće isključiti gospodarskog subjekta iz postupka javne nabave ako mu sukladno posebnom propisu plaćanje obveza nije dopušteno ili mu je odobrena odgoda plaćanja.

Za potrebe utvrđivanja okolnosti iz točke 11.1.2. gospodarski subjekt u ponudi ili zahtjevu za sudjelovanje dostavlja izjavu: Izjavu daje osoba po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta. Izjava ne smije biti starija od tri mjeseca računajući od dana početka postupka javne nabave, odnosno od dana slanja poziva na dostavu ponude.

Izjava može biti dana na obrascu (**Obrazac 3**) koji je sastavni dio ovog Poziva na dostavu ponuda.

Javni naručitelj može tijekom postupka nabave radi provjere činjenica iz točke 11.1.2. od izdavatelja dokumenata, nadležnog tijela ili treće strane koja ima saznanja zatražiti podatke za bilo kojeg natjecatelja tj. ponuditelja ili osobu po zakonu ovlaštenu za zastupanje gospodarskog subjekta zatražiti da u primjerenom roku dostavi važeću:

1. potvrdu Porezne uprave ili drugog nadležnog tijela u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta o stanju duga koja ne smije biti starija od 30 dana računajući od dana početka postupka nabave, odnosno od dana slanja poziva na dostavu ponuda.

ili

2. važeći jednakovrijedni dokument nadležnog tijela države sjedišta gospodarskog subjekta ili

3. izjavu pod prisegom ili odgovarajuću izjavu osobe koja je po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta ispred nadležne sudske ili upravne vlasti ili bilježnika ili nadležnog strukovnog ili trgovinskog tijela u državi sjedišta gospodarskog subjekta ili izjavu s ovjerenim potpisom kod bilježnika, koje ne smiju biti starije od 30 dana računajući od dana početka postupka javne nabave, odnosno od dana slanja poziva na dostavu ponude, ako se u državi sjedišta gospodarskog subjekta ne izdaje potvrda iz točke 1. ili jednakovrijedni dokument iz točke 2.

U slučaju zajednice ponuditelja, okolnosti iz točke 11.1.1. utvrđuju se za sve članove zajednice ponuditelja pojedinačno.

Ukoliko ponuditelj dio ugovora daje u podugovor tada se okolnosti za isključenje iz točke 11.1. utvrđuju i za podugovaratelja/e.

III. UVJETI SPOSOBNOSTI PONUDITELJA

12. Kriterij za odabir gospodarskog subjekta

Ponuditelj mora dokazati sposobnost za obavljanje profesionalne djelatnosti te tehničku i stručnu sposobnost, sljedećim dokazima sposobnosti koji se obvezno prilažu uz ponudu.

U slučaju postojanja sumnje u istinitost podataka navedenih u dokumentima koje su natjecatelji ili ponuditelji dostavili, javni naručitelj može radi provjere istinitosti podataka:

- od natjecatelja ili ponuditelja zatražiti da u primjerenom roku dostave izvornike ili ovjerene preslike tih dokumenata i/ili
- obratiti se izdavatelju dokumenta i/ili nadležnim tijelima.

12.1. Sposobnost za obavljanje profesionalne djelatnosti

12.1.1. Ponuditelj u ovom postupku nabave mora dokazati sljedeće:

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 10 od 29

Upis u sudski, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar zemlje sjedišta Ponuditelj mora dokazati da je u sudskom, obrtnom, strukovnom ili drugom odgovarajućem registru zemlje sjedišta registriran za obavljanje djelatnosti u svezi s predmetom nabave, sukladno čl. 34. i 35. Zakona o trgovačkim društvima, te u tu svrhu dostaviti:

- **odgovarajući izvod ili**

ako se dokument pod: a) ne izdaje u državi sjedišta gospodarskog subjekta Izjavu **s ovjerom potpisa kod nadležnog tijela.**

Izvod ili izjava ne smiju biti stariji od 3 mjeseca računajući od dana početka postupka javne nabave.

U slučaju ponude zajednice ponuditelja, svi članovi zajednice obvezni su pojedinačno dokazati svoju sposobnost iz ove točke.

Svi dokazi iz ove točke Poziva na dostavu ponuda se prilažu u neovjerenoj preslici; neovjerenom preslikom smatra se i neovjereni ispis elektroničke isprave subjekta, ako se ne izdaje potvrda iz točke 1., ili jednakovrijedni dokument iz točke 1.

NAPOMENA: dokazi kojima ponuditelji dokazuju sposobnost mogu se dostaviti u neovjerenoj preslici, neovjerenom preslikom smatraju se i neovjereni ispis elektroničke isprave.

12.2. Oslanjanje na sposobnost drugih subjekata

Gospodarski subjekt može se u postupku nabave radi dokazivanja ispunjavanja ekonomske i financijske sposobnosti i tehničke i stručne sposobnosti osloniti na sposobnost drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu njihova međusobnog odnosa.

Ako se gospodarski subjekt oslanja na sposobnost drugih subjekata, mora dokazati javnom naručitelju da će imati na raspolaganju potrebne resurse za izvršenje ugovora, primjerice prihvaćanjem obveze drugih subjekata da će te resurse staviti na raspolaganje gospodarskom subjektu. Javni naručitelj obavezan je provjeriti ispunjavaju li drugi subjekti na čiju se sposobnost gospodarski subjekt oslanja relevantne kriterije za odabir gospodarskog subjekta te postoje li osnove za njihovo isključenje. Javni naručitelj će od gospodarskog subjekta zahtijevati da zamijeni subjekt na čiju se sposobnost oslonio radi dokazivanja kriterija za odabir ako utvrdi da kod tog subjekta postoje osnove za isključenje ili da ne udovoljava relevantnim kriterijima za odabir gospodarskog subjekta. Ako se gospodarski subjekt oslanja na sposobnost drugih subjekata radi dokazivanja ispunjavanja kriterija ekonomske, javni naručitelj može zahtijevati njihovu solidarnu odgovornost za izvršenje ugovora. Pod istim uvjetima, zajednica gospodarskih subjekata može se osloniti na sposobnost članova zajednice ili drugih subjekata ponuditelja pojedinačno.

12.3. Odredbe koje se odnose na zajednicu ponuditelja

Naručitelj ne zahtijeva od zajednice gospodarskih subjekata određeni pravni oblik u trenutku dostave ponude, ali može zahtijevati da ima određeni pravni oblik nakon sklapanja ugovora u mjeri u kojoj je to nužno za uredno izvršenje tog ugovora. Zajednica ponuditelja je udruženje više gospodarskih subjekata koje je pravodobno dostavilo zajedničku ponudu. Ponuda zajednice ponuditelja mora sadržavati podatke o svakom članu zajednice ponuditelja, uz obveznu naznaku člana zajednice ponuditelja koji je ovlašten za komunikaciju s naručiteljem. U zajedničkoj ponudi mora biti navedeno koji će dio ugovora o javnoj nabavi (predmet, količina, vrijednost i postotni dio) izvršavati pojedini član zajednice ponuditelja. Naručitelj će neposredno plaćati svakom članu zajednice ponuditelja za onaj dio ugovora o javnoj nabavi koji je on izvršio, ako zajednica ponuditelja ne odredi drugačije. Odgovornost zajednice ponuditelja iz zajedničke ponude je solidarna. Ponudu potpisuju svi članovi zajednice ponuditelja, a može ju potpisati i jedan član zajednice opunomoćen za potpisivanje ponude uz uvjet da je uz ponudu priložio pisani dokument potpisan od svih članova zajednice ponuditelja (primjerice sporazum, punomoć ili ovlaštenje).

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 11 od 29

12.4. Odredbe koje se odnose na podugovaranje

Gospodarski subjekt koji namjerava dati dio ugovora o javnoj nabavi u podugovor obavezan je u ponudi navesti koji dio ugovora namjerava dati u podugovor (predmet ili količina, vrijednost ili postotni udio), podatke o podugovarateljima (naziv ili tvrtka, sjedište, OIB ili nacionalni identifikacijski broj, broj računa, zakonski zastupnici podugovaratelja). Naručitelj obavezan je neposredno plaćati podugovaratelju za dio ugovora koji je isti izvršio, osim ako to zbog opravdanih razloga, vezanih uz prirodu ugovora ili specifične uvjete njegova izvršenja nije primjenjivo, pod uvjetom da su ti razlozi bili navedeni i obrazloženi u pozivu na dostavu ponude ili ugovaratelj dokaže da su obveze prema podugovaratelju za taj dio ugovora već podmirene. Ugovaratelj mora svom računu ili situaciji priložiti račune ili situacije svojih podugovaratelja koje je prethodno potvrdio. Ugovaratelj može tijekom izvršenja ugovora o javnoj nabavi od javnog naručitelja zahtijevati:

- promjenu podugovaratelja za onaj dio ugovora o javnoj nabavi koji je dao u podugovor
- uvođenje jednog ili više novih podugovaratelja čiji ukupni udio ne smije prijeći 30 % vrijednosti ugovora o javnoj nabavi bez poreza na dodanu vrijednost, neovisno o tome je li prethodno dao dio ugovora o javnoj nabavi u podugovor ili nije
- preuzimanje izvršenja dijela ugovora o javnoj nabavi koji je prethodno dao u podugovor

U slučajevima iz točaka a) i b) uz zahtjev ugovaratelj javnom naručitelju dostavlja podatke i dokumente sukladno čl. 222. st. 1. Zakona o javnoj nabavi (NN 120/2016) za novog podugovaratelja.

Javni naručitelj ne smije odobriti zahtjev ugovaratelja:

- u slučaju iz čl. 224. st. 1. toč. 1. i 2. Zakona o javnoj nabavi (NN 120/2016), ako se ugovaratelj u postupku javne nabave radi dokazivanja ispunjenja kriterija za odabir gospodarskog subjekta oslonio na sposobnost podugovaratelja kojeg sada mijenja, a novi podugovaratelj ne ispunjava iste uvjete, ili postoje osnove za isključenje
- u slučaju iz čl. 224. st. 1. toč. 3. Zakona o javnoj nabavi (NN 120/2016), ako se ugovaratelj u postupku nabave radi dokazivanja ispunjenja kriterija za odabir gospodarskog subjekta oslonio na sposobnost podugovaratelja za izvršenje tog dijela, a ugovaratelj samostalno ne posjeduje takvu sposobnost, ili ako je taj dio ugovora već izvršen. Sudjelovanje podugovaratelja ne utječe na odgovornost ugovaratelja za izvršenje ugovora o javnoj nabavi.

12.5. Tehnička i stručna sposobnost

12.5.1. Izjava ponuditelja o kadrovskoj osposobljenosti

Izjava Ponuditelja da raspolaže osobama koje posjeduju strukovnu sposobnost, stručno znanje i iskustvo potrebno za izvršavanje predmetne usluge, neovisno o tome pripadaju li oni gospodarskom subjektu, ali uz odgovarajući dokaz da Ponuditelj može raspolagati osobama koje kod njega nisu zaposlene. **(Obrazac 4)**

12.5.2. Popis ugovora (Obrazac 5) o isporuci usluge izvršenih u godini u kojoj je započeo postupak jednostavne nabave i tijekom tri godine koje prethode toj godini.

Popis ugovora sadrži iznos, datum isporuke usluge i naziv druge ugovorne strane. Dokaz se podnosi u obliku Popisa kojeg sastavlja sam ponuditelj. Popis o uredno ispunjenim ugovorima moraju sadržavati slijedeće podatke:

- ugovorne strane
- vrijednost ugovora (bez PDV-a)
- datum završetka ugovora

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 12 od 29

Naručitelj smatra da je ovaj dokaz sposobnosti ponuditelja jamstvo kvalitetnog izvršenja isporuke ugovorene usluge koja je predmet nabave. Traženim dokazom ponuditelj dokazuje iskustvo u isporuci predmetne usluge te time osigurava Naručitelju da izvršenje ugovornih obveza neće biti dovedeno u pitanje.

Dokaz iz ove točke mora biti razmjeran predmetu nabave. Zbroj vrijednosti svih ugovora mora biti najmanje isti od procijenjene vrijednosti nabave. Gospodarski subjekt može se, po potrebi, za određene ugovore, osloniti na sposobnost drugih subjekta, bez obzira na pravnu prirodu njihova međusobna odnosa. U tom slučaju gospodarski subjekt mora dokazati da će imati na raspolaganju resurse nužne za izvršenje ugovora, primjerice, prihvaćanjem obveze drugih subjekata da će te resurse staviti na raspolaganje gospodarskom subjektu.

NAPOMENA: dokazi kojima ponuditelji dokazuju sposobnost mogu se dostaviti u neovjerenoj preslici. neovjerenom preslikom smatraju se i neovjereni ispis elektroničke isprave.

12.6. KRITERIJ ZA ODABIR NAJPOVOLJNIJE PONUDE

Kriterij za odabir je najniža cijena ponude. Ovlašteni predstavnici Naručitelja izvršit će pregled i ocjenu ponuda i predložiti odgovornoj osobi Naručitelja odabir najpovoljnijeg ponuditelja.

Kao najpovoljnija ponuda biti će odabrana ispravna ponuda sukladno čl. 283. i 284. (NN 120/2016), gdje je apsolutni ponder cijene 100% (najniža cijena).

Ukoliko na nadmetanje pristignu dvije ponude sa istim ponderom cijene, kao najpovoljnija biti će odabrana ona koja je zaprimljena ranije sukladno čl. 302. st. 3. (NN 120/2016).

Naručitelj će od Ponuditelja tražiti objašnjenje ukupne cijene ponude i/ili pojedine jedinične cijene koju smatra neuobičajeno niskom ako je ispunjen jedan od sljedećih uvjeta:

- cijena ukupne ponude je za više od 50% niža od prosječne cijene preostalih valjanih ponuda;
- cijena ponude je za više od 20% niža od cijene drugo rangirane valjane ponude, te
- zaprimljene su najmanje tri valjane ponude.

Ako je u ponudi iskazana neuobičajeno niska cijena ponude ili neuobičajeno niska pojedina jedinična cijena što dovodi u sumnju mogućnost pružanja usluge koja je predmet nabave, Naručitelj može odbiti takvu ponudu. Kod ocjene cijena Naručitelj uzima u obzir usporedne iskustvene i tržišne vrijednosti te sve okolnosti pod kojima će se izvršavati određeni ugovor o javnoj nabavi.

Prije odbijanja ponude Naručitelj će pisanim putem od Ponuditelja zatražiti objašnjenje s podacima o sastavnim elementima ponude koje smatra bitnima za izvršenje ugovora.

IV. PODACI O PONUDI

13. Podaci o ponudi

13.1. Sadržaj i način izrade ponude

13.1.1. Ponuda mora biti sukladna uvjetima i zahtjevima navedenim u pozivu na dostavu ponuda.

Ne primjenjuje se elektronička dostava ponuda u Elektronskom oglasniku javne nabave Narodnih novina <https://eoin.nn.hr/Oglasnik/>.

Dopuštena dostava ponuda u papirnatom obliku.

Pri izradi ponude ponuditelj se mora pridržavati zahtjeva i uvjeta iz poziva na dostavu ponuda o predmetu nabave, i ne smije mijenjati ni nadopunjavati tekst poziva na dostavu ponuda.

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 13 od 29

Napomena: Ponuditelj koji nije u sustavu PDV-a ili je predmet nabave oslobođen poreza na dodanu vrijednost, u ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s PDV-om, upisuje isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez PDV-a, a mjesto predviđeno za upis iznosa poreza na dodanu vrijednost ostavlja se prazno.

13.1.2. Ponudi je potrebno priložiti (na početku ponude) **popunjeni i potpisani ponudbeni list** koji se nalazi u prilogu I. poziva na dostavu ponude i čini njezin sastavni dio

13.1.3. Ponuda mora sadržavati sve dokaze ponuditelja prema točki 11. ovog poziva;

13.1.4. Ponuda mora sadržavati popunjeni troškovnik koji se nalazi u prilogu II. ovog poziva na dostavu ponuda

13.1.5. Ponuda mora sadržavati **sadržaj ponude**

13.1.6. Ispravci u ponudi moraju biti izrađeni na način da su vidljivi, i moraju uz navod datuma ispravka biti potvrđeni pravovaljanim potpisom ponuditelja.

13.2. Oblik i način izrade ponuda

Ponuda mora biti izrađena, na način naznačen u pozivu na dostavu ponude. Ponuda mora biti uvezana u cjelinu na način da se onemogućí naknadno vađenje ili umetanje listova ili dijelova ponude npr. jamstvenikom, vrpcom čija su oba kraja na posljednjoj strani pričvršćena naljepnicom ili utisnuta žigom. Ako zbog opsega ili drugih objektivnih okolnosti ponuda ne može biti izrađena na način da čini cjelinu, onda se izrađuje u dva ili više dijelova.

Ako je ponuda izrađena u dva ili više dijelova svaki dio uvezuje se na način da se onemogućí naknadno vađenje ili umetanje listova.

Stranice ponude označavaju se brojevima na način da je vidljiv redni broj stranice i ukupan broj stranica ponude. Kada je ponuda izrađena od više dijelova, stranice se označavaju na način da svaki sljedeći dio započinje rednim brojem koji se nastavlja na redni broj stranice kojim završava prethodni dio. Ako je dio ponude izvorno numeriran (primjerice katalozi) ponuditelj ne mora taj dio ponude ponovno numerirati.

Dijelovi ponude kao što su uzorci, katalozi, mediji za pohranjivanje podataka i slično koji ne mogu biti uvezani ponuditelj obilježava nazivom i navodi u sadržaju ponude kao dio ponude.

Ako je ponuda izrađena od više dijelova ponuditelj mora u sadržaju ponude navesti od koliko se dijelova ponuda sastoji.

Ponude se pišu neizbrisivom tintom.

Ponuda se predaje u „**izvorniku**“, potpisana od strane ovlaštene osobe za zastupanje gospodarskog subjekta ili osobe koju je ovlaštena osoba pisanom punomoći ovlastila za potpisivanje ponude.

Ponuda se dostavlja u jednom primjerku.

13.3. Način dostave ponuda

Ponude se predaju neposredno na urudžbeni zapisnik naručitelja ili preporučenom poštanskom pošiljkom na adresu naručitelja, u zatvorenoj omotnici na kojoj mora biti naznačeno:

- na prednjoj strani ponude:

MINISTARSTVO GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA
Ulica Republike Austrije 20, 10000 Zagreb

PONUDA ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE
MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA
EV-JN: 101/2019

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 14 od 29

»NE OTVARAJ«

- na poledini:

Naziv i adresa ponuditelja

Ponuditelj samostalno određuje način dostave ponude i sam snosi rizik eventualnog gubitka odnosno nepravovremene dostave ponude.

Ponude se dostavljaju u Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja, Republike Austrije 20, urudžbeni ured, prizemlje, svaki radni dan od 08.30 do 13.30 sati ili preporučenom poštanskom pošiljkom na navedenu adresu.

Ako omotnicu ponuditelj nije propisno obilježio kako je to gore navedeno, naručitelj se ne smatra odgovornim ako se omotnica zagubi ili prerano otvori.

Sve ponude koje nisu predane na ovaj način i u ovom roku neće se otvarati i razmatrati, te će biti vraćene ponuditelju.

U roku za dostavu ponude ponuditelj može dodatnom, pravovaljano potpisanom izjavom izmijeniti svoju ponudu, nadopuniti je ili od nje odustati.

Izmjena ili dopuna ponude dostavlja se na isti način kao i ponuda s tim da se omotnica dodatno označi tekstem „IZMJENA“ odnosno „DOPUNA“.

Ponuditelj može do isteka roka za dostavu ponude pisanom izjavom odustati od svoje dostavljene ponude. Pisana izjava se dostavlja na isti način kao i ponuda s obveznom naznakom „ODUSTANAK OD PONUDE“

Ponuda **se ne može mijenjati** nakon isteka roka za dostavu ponuda.

Naručitelj će na zahtjev ponuditelja dati potvrdu o datumu i vremenu primitka ponude.

Naručitelj u ovom postupku nabave ne provodi javno otvaranje ponuda.

14. Dopustivost dostave ponuda elektroničkim putem

Dostava ponuda elektroničkim putem nije dopuštena.

15. Dopustivost alternativnih ponuda

Alternativne ponude nisu dopuštene.

16. Način izračuna cijene za predmet nabave, sadržaj cijene i način promjene cijene

Cijena ponude obuhvaća sve stavke troškovnika i piše se brojkama. Ponuditelji su dužni ponuditi, tj. upisati jedinične cijene i ukupne cijene za svaku stavku troškovnika na način kako je to određeno u troškovniku.

U slučaju da ponuditelj ne ispuni makar jednu stavku, cijela ponuda će se smatrati neprihvatljivom i naručitelj će ju isključiti.

Jedinična cijena izražena u troškovniku je fiksna i nepromjenjiva.

U cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost moraju biti uračunati svi troškovi i popusti. Ponuditelji su dužni ponuditi, tj. upisati jedinične cijene i ukupne cijene (zaokružene na dvije decimale) za svaku stavku troškovnika, na način kako je to određeno u troškovniku, te cijenu ponude bez PDV-a, PDV i cijenu ponude s PDV-om na način kako je to određeno u ponudbenom listu.

Ako ponuditelj nije u sustavu PDV-a ili je predmet nabave oslobođen PDV-a, u ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s PDV-om, upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez PDV-a, a mjesto predviđeno za upis iznosa PDV-a ostavlja se prazno.

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 15 od 29

16.1. Valuta u kojoj cijena ponude treba biti izražena

Cijena ponude izražava se u kunama.

17. Rok, način i uvjeti plaćanja

Plaćanje vrijednosti izvršenih usluga izvršit će se na temelju ispostavljenog računa u roku od 30 (trideset) dana od dana zaprimanja računa uz uvjet da je ovjeren od strane odgovorne osobe. Račun/i se dostavljaju na adresu: Republika Hrvatska Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja, Republike Austrije 20, 10000 Zagreb.

Predujam je isključen, kao i traženje sredstava osiguranja plaćanja. Obračun izvršenih usluga izvršit će se na osnovi ugovorene cijene (jediničnih cijena).

Odabrani ponuditelj će izdavati račune temeljem izvršenih usluga i dinamici plaćanja propisanoj u projektnom zadatku predmeta nabave.

Odabrani ponuditelj će prigodom dostave računa dostavljati i Izvješće o izvršenim uslugama za proteklo referentno razdoblje.

Naručitelj ima obvezu unutar 10 kalendarskih dana dostaviti primjedbe Izvršitelju ili odobriti svako parcijalno zaprimljeno Izvješće na temelju kojih se vrši navedena isplata.

U slučaju opravdanih primjedbi na zaprimljeno Izvješće, Izvršitelj ima obvezu iste usvojiti, te ponovljeno Izvješće u što skorijem roku vratiti Naručitelju na usvajanje.

Prilikom dostave računa, odabrani ponuditelj obavezan je na svakom računu pozvati se na KLASU i URUDŽBENI broj istog ugovora.

Naručitelji se obvezuju da će ugovorene usluge plaćati na temelju ispostavljenih ovjerenih računa najkasnije u roku do 30 dana po njihovom primitku na poslovni račun Izvršitelja sukladno Zakonu o financijskom poslovanju i predstečajnoj nagodbi („Narodne Novine“ br. 108/12, 144/12, 81/13, 112/13, 71/15 i 78/15).

U slučaju zakašnjelog plaćanja Naručitelji se obvezuju isplatiti Izvođaču i zakonsku zateznu kamatu.

Odredbe o e-računu

Sukladno Zakonu o elektroničkom izdavanju računa u javnoj nabavi („Narodne novine“ br. 94/2018), Naručitelj je od 01. prosinca 2018. godine obavezan zaprimati, obrađivati te izvršiti plaćanje elektroničkih računa i pratećih isprava izdanih sukladno europskoj normi i njezinim ispravcima, izmjenama i dopunama.

Europska norma je norma koju je izdao Europski odbor za normizaciju (CEN) 28. lipnja 2017. EN 16931-1:2017,

Elektronički račun - 1. dio: Semantički model podataka osnovnih elemenata elektroničkog računa i popis sintaksi CEN/TS 16931-2:2017,

Elektronički račun - 2. dio: Lista sintaksi u skladu s EN 16931-1, prema CENovu sustavu razvrstavanja, koju je, sukladno Direktivi 2014/55/EU, ispitala Europska komisija te je nakon ispitivanja objavila upućivanje na tu normu (Provedbena odluka Komisije 2017/1870) Izdavatelji elektroničkih računa obvezni su izdavati i slati elektroničke račune i prateće isprave sukladno europskoj normi.

Elektronički računi koji su izdani na temelju izvršenja ugovora sklopljenog nakon provedenog postupka javne nabave moraju biti u skladu s europskom normom i njezinim ispravcima, izmjenama i dopunama.

Sukladno čl. 5. Zakona o elektroničkom izdavanju računa u javnoj nabavi („Narodne novine“ br. 94/2018), obvezni osnovni elementi elektroničkog računa jesu, među ostalim:

1) oznake procesa i računa te vrijeme izdavanja računa (godina, mjesec i dan te sat i minuta),

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 16 od 29

- 2) razdoblje koje račun obuhvaća,
- 3) podaci o prodavatelju,
- 4) podaci o kupcu,
- 5) podaci o primatelju plaćanja,
- 6) podaci o poreznom predstavniku prodavatelja,
- 7) upućivanje na ugovor,
- 8) detalji o isporuci,
- 9) upute za plaćanje,
- 10) podaci o naknadama ili davanjima,
- 11) podaci o stavkama na računu,
- 12) ukupni iznos računa,
- 13) raščlanjeni prikaz PDV-a.

Osim navedenih elemenata, elektronički račun mora sadržavati i druge podatke koje zahtijevaju posebni porezni propisi kojima se uređuje izdavanje određene vrste računa te propisi kojima se uređuje računovodstvo poduzetnika.

Račun i prateće isprave koje nisu sukladne europskoj normi i njezinim ispravcima, izmjenama i dopunama Naručitelj neće zaprimiti niti obraditi niti platiti.

18. Rok valjanosti ponude

Najmanje 60 dana od dana određenog za dostavu ponude. Naručitelj će odbiti ponudu čiji je rok valjanosti kraći od zahtijevanog. Iz opravdanih razloga, naručitelj može u pisanoj formi tražiti, a ponuditelj će također u pisanoj formi produžiti rok valjanosti ponude. U roku produženja valjanosti ponude niti naručitelj niti ponuditelj neće tražiti izmjenu ponude.

19. Kriterij odabira najpovoljnije ponude

Kriterij odabira je najniža cijena ponude.

20. Jezik na kojem se sastavlja ponuda

Ponuda se podnosi na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu.

21. Datum, vrijeme i mjesto dostave ponuda

Rok za dostavu ponuda je **26. lipnja 2019. godine do 10:00 sati.**

Adresa na koju se dostavljaju ponude je: **Republika Hrvatska Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja, Republike Austrije 20, 10000 Zagreb.**

Ponude koje Naručitelj primi nakon isteka krajnjeg roka za podnošenje ponuda smatrat će se zakašnjelima, neće biti otvorene i biti će vraćene ponuditeljima koji su ih podnijeli.

22. Vrsta, sredstvo jamstva i uvjeti jamstva

22.1. Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora

Odabrani ponuditelj s kojim će biti sklopljen Ugovor je dužan dostaviti jamstvo za uredno ispunjenje ugovora za slučaj povrede ugovornih obveza u iznosu od 10% (bez PDV-a) od vrijednosti ugovora. Navedeno jamstvo odabrani ponuditelj je dužan dostaviti u roku od 8 dana od potpisa ugovora s rokom valjanosti 45 (četrdesetpet) dana nakon ispunjenja svih ugovornih obveza.

Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora o javnoj nabavi podnosi se u obliku zadužnice ili bjanko zadužnice koja mora biti potvrđena kod javnog bilježnika i popunjena u skladu s Pravilnikom o obliku i sadržaju bjanko zadužnice („Narodne novine“, broj: 115/12 i 82/17) i Pravilnikom o obliku i sadržaju zadužnice („Narodne novine“, broj: 115/12 i 82/17) bez uvećanja, sa zakonskim zateznim kamatama po stopi određenoj sukladno odredbi članka

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 17 od 29

29., stavka 2. Zakona o obveznim odnosima („Narodne novine“, broj: 35/05, 41/08, 125/11 i 78/15).

Ponuditelj je dužan u ponudi dostaviti ispunjenu i potpisanu Izjavu o dostavi jamstva za uredno izvršenje ugovora (**Obrazac 6**).

23. Rok donošenja odluke o odabiru ili poništenju

Javni naručitelj na osnovi rezultata pregleda i ocjene ponuda, te kriterija za odabir ponude, donosi odluku o odabiru.

Rok za donošenje odluke o odabiru iznosi 30 dana od dana isteka roka za dostavu ponuda. Odluka o odabiru temelji se na kriteriju/kriterijima za odabir ponude. **Ako su dvije ili više valjanih ponuda jednako rangirane prema kriteriju za odabir ponude, javni naručitelj odabrat će ponudu koja je zaprimljena ranije.**

Javni naručitelj donosi odluku o poništenju ako su ispunjeni razlozi za poništenje postupka nabave. Odluka o poništenju donosi se u roku od 30 dana od nastanka razloga za poništenje postupka. Naručitelj će Odluku o odabiru odnosno Odluku o poništenju dostaviti bez odgode zajedno s preslikom Zapisnika o pregledu i ocjeni ponuda svakom ponuditelju putem elektroničke pošte, preporučenom poštom s povratnicom ili objavom na web stranici Naručitelja odnosno na drugi dokaziv način.

24. Žalba

U ovom predmetu nabave ne primjenjuju se odredbe Zakona o javnoj nabavi slijedom navedenoga ponuditelji u ovom postupku nabave na koje se ne primjenjuju odredbe Zakona o javnoj nabavi nemaju pravo izjaviti žalbu Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave.

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 18 od 29

OBRASCI

OBRASCI SU SASTAVNI DIO POZIVA NA DOSTAVU PONUDA ZA OVAJ POSTUPAK NABAVE I NJIHOV OBLIK PROPISAN JE OD STRANE NARUČITELJA. PONUDE KOJE NEĆE SADRŽAVATI SVE TRAŽENE PODATKE, ODNOSNO PONUDE U KOJIMA NISU POPUNJENE ILI SU NEISPRAVNO POPUNJENE SVE ODNOSNO NEKE STAVKE TRAŽENIH OBRAZACA, ODNOSNO PONUDE KOJE SADRŽE DJELOMIČNO POPUNJENE OBRASCE, SMATRAT ĆE SE NEPOPRAVLJIVO MANJKAVIM TE ĆE TAKVE PONUDE BITI ISKLJUČENE IZ POSTUPKA NABAVE

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 19 od 29

**OBRAZAC 1. IZJAVA O NEKAŽNJAVANJU ZA GOSPODARSKI SUBJEKT - POSLOVNI
NASTAN U REPUBLICI HRVATSKOJ**

Temeljem članka 251 stavka 1. točka 1. i članka 265. stavka 2. Zakona o javnoj nabavi (Narodne novine, br. 120/2016), kao ovlaštena osoba za zastupanje gospodarskog subjekta dajem sljedeću:

IZJAVU O NEKAŽNJAVANJU

kojom ja _____ iz _____
(ime i prezime) (adresa stanovanja)

broj identifikacijskog dokumenta _____ izdanog od _____,

kao osoba iz članka 251. stavka 1. točke 1. Zakona o javnoj nabavi **za sebe i za gospodarski subjekt:**

(naziv i sjedište gospodarskog subjekta, OIB)

Izjavljujem da ja osobno niti gore navedeni gospodarski subjekt nismo pravomoćnom presudom osuđeni za:

a) sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, na temelju:

- članka 328. (zločinačko udruženje) i članka 329. (počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja) Kaznenog zakona i
- članka 333. (udruživanje za počinjenje kaznenih djela), iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.);

b) korupciju, na temelju:

- članka 252. (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 253. (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 254. (zloupotrebavanje u postupku javne nabave), članka 291. (zloupotrebavanje položaja i ovlasti), članka 292. (nezakonito pogodovanje), članka 293. (primanje mita), članka 294. (davanje mita), članka 295. (trgovanje utjecajem) i članka 296. (davanje mita za trgovanje utjecajem) Kaznenog zakona i
- članka 294.a (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 294.b (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 337. (zloupotrebavanje položaja i ovlasti), članka 338. (zloupotrebavanje obavljanja dužnosti državne vlasti), članka 343. (protuzakonito posredovanje), članka 347. (primanje mita) i članka 348. (davanje mita) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.);

c) prijevaru, na temelju:

- članka 236. (prijevara), članka 247. (prijevara u gospodarskom poslovanju), članka 256. (utaja poreza ili carine) i članka 258. (subvencijska prijevara) Kaznenog zakona i
- članka 224. (prijevara), članka 293. (prijevara u gospodarskom poslovanju) i članka 286. (utaja poreza i drugih davanja) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

d) terorizam ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, na temelju:

- članka 97. (terorizam), članka 99. (javno poticanje na terorizam), članka 100. (novačenje za terorizam), članka 101. (obuka za terorizam) i članka 102. (terorističko udruženje) Kaznenog zakona
- članka 169. (terorizam), članka 169.a (javno poticanje na terorizam) i članka 169.b (novačenje i obuka za terorizam) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00.,

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 20 od 29

129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

e) pranje novca ili financiranje terorizma, na temelju:

- članka 98. (financiranje terorizma) i članka 265. (pranje novca) Kaznenog zakona i
- članka 279. (pranje novca) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

f) dječji rad ili druge oblike trgovanja ljudima, na temelju:

- članka 106. (trgovanje ljudima) Kaznenog zakona
- članka 175. (trgovanje ljudima i ropstvo) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

U Zagrebu, _____ 2019.g.

M.P.

(ime, prezime osobe iz članka 251. stavak 1. točka 1.)

(potpis osobe iz članka 251. stavak 1.točka 1.)

UPUTA: Ovaj obrazac potpisuje osoba ovlaštena za samostalno i pojedinačno zastupanje gospodarskog subjekta (ili osobe koje su ovlaštene za skupno zastupanje gospodarskog subjekta), a koje su državljani Republike Hrvatske.

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 21 od 29

**OBRAZAC 2. IZJAVA O NEKAŽNJAVANJU ZA OSOBU – POSLOVNI NASTAN U
REPUBLICI HRVATSKOJ**

Temeljem članka 265. stavka 2. ZJN 2016. (Narodne novine, br. 120/2016), kao osoba iz članka 251. stavak 1. točka 1. istoga Zakona - _____

(na gornju crtu upisati svojstvo osobe: član upravnog ili upravljačkog ili nadzornog tijela ili osoba koja ima ovlasti za zastupanje, donošenje odluka ili nadzora g. subjekta),

u gospodarskom subjektu:

(naziv i sjedište gospodarskog subjekta, OIB)

dajem sljedeću:

IZJAVU O NEKAŽNJAVANJU

kojom ja _____ iz _____

(ime i prezime)

(adresa stanovanja)

broj identifikacijskog dokumenta _____ izdanog od _____,

Izjavljujem da nisam pravomoćnom presudom osuđen za:

a) sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, na temelju:

- članka 328. (zločinačko udruženje) i članka 329. (počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja) Kaznenog zakona i
- članka 333. (udruživanje za počinjenje kaznenih djela), iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.);

b) korupciju, na temelju:

- članka 252. (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 253. (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 254. (zloupotreba u postupku javne nabave), članka 291. (zloupotreba položaja i ovlasti), članka 292. (nezakonito pogodovanje), članka 293. (primanje mita), članka 294. (davanje mita), članka 295. (trgovanje utjecajem) i članka 296. (davanje mita za trgovanje utjecajem) Kaznenog zakona i
- članka 294.a (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 294.b (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 337. (zloupotreba položaja i ovlasti), članka 338. (zloupotreba obavljanja dužnosti državne vlasti), članka 343. (protuzakonito posredovanje), članka 347. (primanje mita) i članka 348. (davanje mita) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.);

c) prijevare, na temelju:

- članka 236. (prijevare), članka 247. (prijevare u gospodarskom poslovanju), članka 256. (utaja poreza ili carine) i članka 258. (subvencijska prijevare) Kaznenog zakona i
- članka 224. (prijevare), članka 293. (prijevare u gospodarskom poslovanju) i članka 286. (utaja poreza i drugih davanja) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00.,

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 22 od 29

129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

d) terorizam ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, na temelju:

- članka 97. (terorizam), članka 99. (javno poticanje na terorizam), članka 100. (novačenje za terorizam), članka 101. (obuka za terorizam) i članka 102. (terorističko udruženje) Kaznenog zakona
- članka 169. (terorizam), članka 169.a (javno poticanje na terorizam) i članka 169.b (novačenje i obuka za terorizam) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

e) pranje novca ili financiranje terorizma, na temelju:

- članka 98. (financiranje terorizma) i članka 265. (pranje novca) Kaznenog zakona i
- članka 279. (pranje novca) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

f) dječji rad ili druge oblike trgovanja ljudima, na temelju:

- članka 106. (trgovanje ljudima) Kaznenog zakona
- članka 175. (trgovanje ljudima i ropstvo) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

U Zagrebu, _____ 2019.g.

(ime, prezime osobe iz članka 251. stavak 1. točka 1.)

(potpis osobe iz članka 251. stavak 1.točka 1.)

Sukladno članku 20. stavku 10. Pravilnika o dokumentaciji o nabavi te ponudama u postupcima javne nabave (Narodne novine, broj: 65/17) izjavu iz članka 265. stavka 2. u vezi s člankom 251. stavkom 1. ZJN 2016. može dati osoba po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta za gospodarski subjekt i za sve osobe koje su članovi upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili osoba koja ima ovlasti za zastupanje, donošenje odluka ili nadzora gospodarskog subjekta.

U navedenom slučaju osoba ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta može na jednoj izjavi dati izjavu i za sve osobe koje su članovi upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili osoba koja ima ovlasti za zastupanje, donošenje odluka ili nadzora gospodarskog subjekta.

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 23 od 29

OBRAZAC 3.

IZJAVA

kojom ja, _____ iz _____, osobna isk.br. _____,
(ime i prezime) adresa stanovanja
OIB: _____

ovlaštena/e osoba/e za zastupanje gospodarskog
subjekta _____,
(naziv i adresa gospodarskog subjekta, OIB)

Pod materijalnom i kaznenom odgovornošću izjavljujem da je gospodarski subjekt ispunio obvezu plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje i da ću na zahtjev naručitelja dostaviti

1. potvrdu Porezne uprave ili drugog nadležnog tijela u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta o stanju duga koja ne smije biti starija od 30 dana računajući od dana početka postupka nabave, odnosno od dana slanja poziva na dostavu ponude.

ili

2. važeći jednakovrijedni dokument nadležnog tijela države sjedišta gospodarskog subjekta, ako se ne izdaje potvrda iz točke 1., ili

3. izjavu pod prisegom ili odgovarajuću izjavu osobe koja je po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta ispred nadležne sudske ili upravne vlasti ili bilježnika ili nadležnog strukovnog ili trgovinskog tijela u državi sjedišta gospodarskog subjekta ili izjavu s ovjerenim potpisom kod bilježnika, koje ne smiju biti starije od 30 dana računajući od dana početka postupka javne nabave, odnosno od dana slanja poziva na dostavu ponude ako se u državi sjedišta gospodarskog subjekta ne izdaje potvrda iz točke 1. ili jednakovrijedni dokument iz točke 2.



Gospodarski subjekt - Ponuditelj:

(ime i prezime ovlaštene osobe ponuditelja)

(potpis)

(ime i prezime ovlaštene osobe ponuditelja)

Datum: _____._____.2019.

(potpis)

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 24 od 29

OBRAZAC 4.

IZJAVA

ponuditelja da raspolaže osobama koje posjeduju strukovnu sposobnost, stručno znanje i iskustvo potrebno za pružanje usluge prijevoda za potrebe Ministarstva graditeljstva i prostornoga uređenja

ponuditelj _____
(naziv ponuditelja)

izričito potvrđuje da raspolaže osobama koje posjeduju strukovnu sposobnost, stručno znanje i iskustvo potrebno za pružanje predmetne usluge, neovisno o tome pripadaju li oni gospodarskom subjektu, ali uz odgovarajući dokaz da Ponuditelj može raspolagati s osobama koje kod njega nisu zaposlene.

Ime i prezime osobe: _____

Ime i prezime osobe: _____

Ime i prezime osobe: _____

Ime i prezime osobe: _____

Ime i prezime osobe: _____

Ime i prezime osobe: _____

a što ponuditelj potvrđuje svojim pečatom i potpisom ovlaštene osobe.

U _____, _____ 2019. godine

ZA PONUDITELJA:

(ime i prezime te potpis ovlaštene osobe)

M.P.

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 25 od 29

**OBRAZAC 5. POPIS UGOVORA O IZVRŠENIM USLUGAMA U 2019. GODINI I TIJEKOM
PRETHODNE 3 (TRI) GODINE**

Redni broj	Opis usluge	Vrijednost usluge (kn bez pdv-a)	Godina ugovaranja i godina završetka	Naručitelj

U _____, _____ 2019. godine

ZA PONUDITELJA:

(ime i prezime te potpis ovlaštene osobe)

M.P.

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 26 od 29

OBRAZAC 6.

IZJAVA PONUDITELJA O DOSTAVI JAMSTVA ZA UREDNO ISPUNJENJE UGOVORA

U postupku nabave usluge prijevoda za potrebe Ministarstva graditeljstva i prostornoga uređenja, Ev. broj: EV-JN: 101/2019

Ponuditelj _____ izričito potvrđuje slijedeće:

- da će, ukoliko njegova ponuda bude odabrana za sklapanje ugovora, dostaviti jamstvo za uredno ispunjenje ugovora, u obliku zadužnice ili bjanko zadužnice;
- da će zadužnica ili bjanko zadužnica biti u visini od 10 % (deset posto) ugovorene sveukupne cijene bez PDV-a
- da će zadužnicu ili bjanko zadužnicu za uredno ispunjenje ugovora ovjerenu od strane javnog bilježnika predati prilikom potpisa ugovora o nabavi
- da je suglasan da će se zadužnica ili bjanko zadužnica za uredno ispunjenje ugovora naplatiti u slučaju povrede ugovornih obveza.

a što ponuditelj potvrđuje svojim pečatom i potpisom ovlaštene osobe.

M.P.

U _____ . _____ 2019.

(potpis ovlaštene osobe ponuditelja)

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 27 od 29

Prilog I.

Predmet nabave:

Evidencijski broj nabave:

Broj ponude: _____

Naručitelj:

PONUDBENI LIST

Usluga prijevoda za potrebe Ministarstva graditeljstva i prostornoga uređenja

EV-JN: 101/2019

Datum ponude: _____

Republika Hrvatska Ministarstvo graditeljstva i
prostornoga uređenja, Republike Austrije 20, 10000
Zagreb, OIB: 95093210687

1	
Naziv ponuditelja ili naziv člana zajednice ponuditelja:	_____
OIB*	_____
Adresa (poslovno sjedište):	_____
Adresa za primanje pošte:	_____
Adresa e-pošte ponuditelja ili službe ovlaštene za zaprimanje pošte:	_____
Internet adresa:	_____
Kontakt osoba ponuditelja za pojašnjenje ponude:	_____
Tel:	Fax: _____
IBAN:	_____
Poslovna banka:	_____
Ime, prezime i funkcija osobe zadužene za praćenje realizacije ugovora:	_____
Ponuditelj je u sustavu PDV-a:	DA NE
2**	
Naziv ponuditelja ili naziv člana zajednice ponuditelja:	_____
OIB: *	_____
Adresa (poslovno sjedište):	_____
Adresa za primanje pošte:	_____
Adresa e-pošte ponuditelja ili službe ovlaštene za zaprimanje pošte:	_____
Internet adresa:	_____
Kontakt osoba ponuditelja za pojašnjenje ponude:	_____
Tel:	Fax: _____
IBAN:	_____
Poslovna banka:	_____
Ime, prezime i funkcija ovlaštene osobe za potpisivanje:	_____
Ponuditelj je u sustavu PDV-a:	DA NE

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 28 od 29

* ili nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta, ako je primjenjivo

** u slučaju većeg broja članova zajednice ponuditelja, Ponuditelj može dodati potreban broj rubrika u ponudbeni list

Član zajednice ponuditelja koji je

ovlašten za komunikaciju s naručiteljem:

Proučivši Poziv na dostavu ponuda Naručitelja, RH Ministarstvo graditeljstva i prostornog uređenja, mi dolje potpisani nudimo nabavu usluge prijevoda za potrebe Ministarstva graditeljstva i prostornoga uređenja, sukladno uvjetima iz Poziva na dostavu ponuda te primjenjivim propisima, po cijeni obračunatoj na način propisan tim pozivom u iznosu od:

Cijena ponude, bez PDV-a: _____ kuna

Porez na dodanu vrijednost: _____ % _____ kuna

Cijena ponude, s PDV-om: * _____ kuna

a u skladu s troškovnikom koji se nalazi u prilogu i čini sastavni dio ponude.

Rok na koji se sklapa ugovor: _____ sukladno točki 7. Poziva na dostavu ponuda

Rok izvršenja predmeta nabave: _____ sukladno točki 7. Poziva na dostavu ponuda

Rok, način i uvjeti plaćanja: _____ sukladno točki 17. Poziva na dostavu ponuda

Rok valjanosti ponude: _____ minimalno 60 dana od dana otvaranja ponuda

Podugovaratelj **

Naziv podugovaratelja, skraćeni naziv tvrtke: _____

OIB: _____

Adresa (poslovno sjedište): _____

Poslovni (IBAN) račun: _____

Poslovna banka: _____

Podugovaratelj (označiti potrebno): _____ izводи radove _____ isporučuje robu _____ pruža usluge

Predmet _____

Količina _____

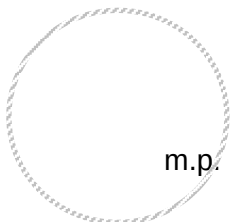
Vrijednost _____

Mjesto pružanja usluga: _____

Rok pružanja usluga: _____

Podugovaratelj je u sustavu PDV-a: _____ DA _____ NE

Navedeni podaci će biti obvezni sastojci ugovora o javnoj nabavi, a plaćanje će se izvršiti neposredno Podugovaratelju



Ovjerava osoba ovlaštena za zastupanje ponuditelja: ***

Ime i prezime: _____

Potpis: _____

* ako ponuditelj nije u sustavu PDV-a ili je predmet nabave oslobođen PDV-a, u ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s PDV-om upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez

PDV-a, a mjesto predviđeno za upis iznosa PDV-a ostavlja se prazno.

** u slučaju većeg broja članova zajednice ponuditelja ili podugovaratelja, može se dodati potreban broj rubrika u ponudbeni list

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	POZIV NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 29 od 29

PRILOG II.

**TROŠKOVNIK ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA
GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA NALAZI SE U PRVITKU OVOG
POZIVA NA DOSTAVU PONUDE KAO EXCEL TABLICA**